

## Preparing Food (BB-6)

procedural

### A. Preparing Food (BB-6)

A brief interaction between the researchers and Budae and Budri concerning preparing food.<sup>1</sup> They are impressed at how quickly we prepare food while they spend hours doing so.

The text begins as a conversation and then moves to being procedural as they explain how they prepare gruel.



Figure 1 : Cooking, Bhatpal, 1978. (photo: Fran Woods.)

#### A.1 Free Translation of Text

1. *You will prepare food. Every day. Being here. Sitting and staying (here).*
2. *You will prepare food, yours only takes a little while, ours isn't done quickly. The fire won't take hold (easily).*
3. *We will be cooking our corn or whatever. You will prepare (food) in a short time.*

**Researcher: How do you fix the corn?**

4. *(One) is to be husking. Finely ground rice flour is to be made. The rice is to be cooked and afterwards the flour is to be handmixed. After the flour, it is to be handmixed.*
5. *After having handmixed, afterwards when it's boiled, it is to be taken off the fire.*

---

<sup>1</sup>Tape 1a:548-629 (BI cont 1) circa 1967. Budae and Budri. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

## A.2 Preparing Food Interlinear

## BB-6:1.1

खाना मोनाऊअहास।  
 k<sup>h</sup>ana monauəhas  
 N V

eat-NOM make-2P.F2

*You will prepare food.*

## BB-6:1.2

रोजे।  
 rodze

ADV

daily-EMP

*Every day.*

## BB-6:1.3

एताए रोऊ रोऊ।  
 etae rou rou  
 ADV V V

here-EMP be-CONJ.COMP be-CONJ.COMP

*Being here.*

## BB-6:1.4

बोसू रोऊ रोऊ।  
 bosu rou rou  
 V V V

sit-CONJ.COMP be-CONJ.COMP be-CONJ.COMP

*Sitting and staying (here).*

## BB-6:2.1

खाना मोनाऊआसे तूमचो डँडीक हूआए आमचो छाँडे  
 k<sup>h</sup>ana monauase tumtfo d̪ɔ̃d̪ik huəe amtfo tʃ<sup>h</sup>ãɖe  
 N V POSSPRON ADV V POSSPRON ADV  
 eat-NOM make-2P.F1 you==POSS a little while become-3S.F2 we=POSS quickly

होऊनूआए।  
 hounuae  
 V

become-CONJ.COMP-not-is.3S

*You will prepare food, yours only takes a little while, ours isn't done quickly.*

## BB-6:2.2

आईग धरूनूआए।  
 aig dhərunuae  
 N V

fire take hold-CONJ.COMP-not-is.3S

*The fire won't take hold (easily).*

## BB-6:3.1

आमचो जोदरा काए काए चूडाते रोऊआऊं।  
 amtfo dʒōdra kae kae tʃuɖate rouaũ  
 POSSPRON N REL V

we=POSS corn whatever prepare food-CONJ.INC-be-1P.F2

*We will be cooking our corn or whatever.*

**BB-6:3.2**

तूमी            डँडीक            राँदूअहासा।  
 tumi            ḍāḍḍik            rāḍuəhas  
 PPRON    ADV                    V

you=EMP a little while prepare food-2P.F2  
*You will prepare (food) in a short time.*

**Researcher: How do you fix the corn?**

**BB-6:4.1**

काँडतोर आए।  
 kāḍtor ae  
 V

husk-CONJ.INC-is.3S  
*(One) is to be husking.*

**BB-6:4.2**

नानी नानी पीसान चाऊर मोनातोर आए।  
 nani nani pisan tʃaur monator ae  
 ADJ ADJ N N V

small small flour rice make something-CONJ.INC-is.3S  
*Finely ground rice flour is to be made.*

**BB-6:4.3**

चाऊर के चूड़ातोर आए                    आरू    पासे पीसान घोरतोर आए।  
 tʃaur ke tʃuḍator ae                    aru    pase pisan gʰortor ae  
 N    CASE V                                    CONJ ADV N    V

rice GOL cook-CAUS-CONJ.INC-is.3S and later flour mix with hand-CONJ.INC-is.3S  
*The rice is to be cooked and afterwards the flour is to be hand mixed.*

**BB-6:4.4**

पीसान के भाती घोरतोर आए।  
 pisan ke bʰati gʰortor ae  
 N    CASE PRT V

flour GOL after mix with hand-CONJ.INC-is.3S  
*After the flour, it is to be hand mixed.*

**BB-6:5**

घोरून                                    भाती पासे ऊकड़ली                    आले उतरातोर आए।  
 gʰorun                                    bʰati pase ukəḍli                    ale    utrator ae  
 V    PRT ADV V                                    ADV V

mix with hand-CONJ.COMP after later boil-3S.NM.PC when descend-CAUS-CONJ.INC-is.3S  
*After having hand mixed, afterwards when it's boiled, it is to be taken off the fire.*

**Abbreviations**

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
EMP	=	emphatic marker
F1	=	future 1

F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
PC	=	present complete
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
V	=	verb